

Idioma y traducción C5 (japonés)

Código: 103695

Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Mercè Altimir Losada

Correo electrónico: Merce.Altimir@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Se utilizará el español en las clases de traducción

Equipo docente

Mercè Altimir Losada

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)

Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar: textos narrativos y descriptivos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante de Idioma C así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 cr a Idioma y 4 cr traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)

Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)

Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
8. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo)
9. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo)
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas
13. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología div

14. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, ave
15. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos), adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (exp

Contenido

Idioma

Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir (CE5)

Resultados del aprendizaje:

Aplicar conocimientos [gráficos en chino y japonés] léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos (CE5.1.)

Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (CE5.2.)

Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (CE5.3.)

Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir (CE6)

Resultados del aprendizaje:

Aplicar conocimientos [gráficos en chino y japonés] léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos (CE6.1.)

Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (CE6.2.)

Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos con corrección lingüística (CE6.3.)

Traducción

La solución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados, sencillos y en lengua estándar como una entrada de enciclopedia de consulta, un fragmento de un manual, etc.

La solución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados, sencillos y en lengua estándar como una carta al director de un diario, una reseña de una película o de un libro, etc.

La solución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados, sencillos y en lengua estándar como una receta de cocina, un texto publicitario, etc.

Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

Metodología

Traducción

- Aprendizaje basado en problemas (ABP, Resolución de problemas): Enfoque pedagógico mediante el cual los estudiantes, con la supervisión del profesor, parten de problemas reales y aprenden a buscar la información necesaria para comprender el problema y obtener soluciones.

- Estudio de casos: Los estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor con el fin de realizar una conceptualización de la experiencia y una búsqueda de soluciones eficaces.

- Aprendizaje cooperativo: Metodología que fomenta que el estudiante construya los conocimientos socialmente; uso de grupos pequeños para que los estudiantes trabajen juntos con el fin de optimizar su aprendizaje y el de los compañeros.

textos:

Yomimono de las lecciones 11, 12 y 13 del libro de texto: Oka, Mayumi et al. (2009). Tobira. Gateway to advanced Japanese through content and multimedia. Tokio: Kuroshio shuppan.

otros textos

idioma

Libro de texto: Oka, Mayumi et al. (2009). Tobira. Gateway to advanced Japanese learning through contents and multimedia. Tokio: Kuroshio shuppan.

En principio, se hará la gramática y la práctica de la lengua correspondientes a las lecciones 11 y 12.

Libro de kanji: Toyoko Toyoda. Kanji no Michi. Tokio: Bojinsha.

Haremos las lecciones 76-87, incluidas. Se hará un examen de kanji cada dos unidades. El estudio de kanji es autónomo, en casa. En clase sólo se harán las pruebas (Calendario de las pruebas de kanji: a determinar).

Redacción: Durante el curso se hará una redacción. Los alumnos elegirán el tema de la lección 11 o 12.

Ejercicios de gramática: Se deberán entregar los ejercicios de gramática de las dos lecciones.

Portfolio de aprendizaje:

A final de curso los alumnos deben presentar todos los exámenes y todos los ejercicios y redacciones hechos durante el curso, así como una valoración del curso y del conocimiento adquirido, y una

pequeña explicación y reflexión sobre cómo estudian japonés y qué recursos utilizan para estudiar, más allá de los ofrecidos en la universidad, si es el caso.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Contenido del libro	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 21
Lectura comprehensiva y analítica	22,5	0,9	2, 10, 14, 13, 16, 17, 18, 21, 15, 22
Tipo: Supervisadas			
Realización de ejercicios de idioma	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 21
Redacciones	3	0,12	2, 8, 18, 21
Traducciones individuales de textos en lengua extranjera	20,5	0,82	2, 9, 8, 10, 14, 13, 16, 17, 18, 21, 15, 22
Tipo: Autónomas			
Estudio individual	25	1	2, 3, 6, 21
Preparación de traducciones	28	1,12	2, 9, 3, 8, 10, 14, 13, 16, 17, 18, 20, 21, 15, 22

Evaluación

Traducción: 65%; Idioma: 35%.

La información de esta guía docente sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en la asignatura es a título orientativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables, que seguirá el modelo de evaluación de la asignatura y aplicará el mismo criterio a todos los grupos de ésta.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;
- Cuando la nota final, incluyendo la nota por la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

En asignaturas en las que es preciso conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno deberá alcanzar la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. Para todas las asignaturas, se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Información general sobre la evaluación:

<http://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-13456>

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios gramaticales	3.5%	5	0,2	1, 2
Entrega de traducciones	19.5%	7,8	0,31	2, 9, 8, 11, 14, 13, 17, 18, 21, 15, 22
Portafolio	3.5%	0	0	1, 2, 3, 6, 7, 8, 18
Presentación en la aula	19.5%	7,8	0,31	2, 8, 10, 14, 16, 17, 18, 21, 15, 22
Prueba de vocabulario	6.5%	2,6	0,1	2
Prueba en la aula	19.5%	7,8	0,31	1, 2, 9, 8, 10, 14, 13, 16, 17, 18, 20, 21, 15, 22
Pruebas de contenido del libro	14%	2	0,08	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 21
Pruebas de kanji	10.5%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 18, 21
Redacciones	3.5%	3	0,12	2, 8, 18, 21

Bibliografía

OKA, Mayumi, TSUTSUI, Michio. Jyookyuu e no Tobira: Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia. Toquio: Kuroshio, 2012.

Kanji no michi: A road to kanji, Toquio: Bonjinsha, 1990.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. Kanji &Kana: a Handbook of the Japanese Writing System. Toquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. 2a ed. Toquio: Tuttle, 1974.

- HALPERN, J. New Japanese-English character dictionary. Toquio: Kenkyusha, 1990.
- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Basic Japanese Grammar. Toquio: The Japan Times, 1995.
- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar. Toquio: The Japan Times, 1995.
- MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. Diccionario japonés-español. Toquio: Hakusuisha, 1979.
- ENCICLOPÈDIA CATALANA. Diccionari de la llengua catalana. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.
- CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gili, 1999.
- MOLINER, María. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2 vol., 2^a ed., 1998.
- R.A.E. Diccionario de la lengua española. 21^a ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Recursos on-line:

<http://www.rikai.com>

<ahref="http://www.kotoba.ne.jp/"><http://www.kotoba.ne.jp>

<http://dictionary.goo.ne.jp>

http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html

<http://jisho.org/words>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)
<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. Buscador urgente de dudas. <http://www.fundeu.es/>